

### Négysorosok

Hovhannesz Erzinkaci (1230-1293)

Bevehetetlen erőd, megvíthatatlan - a hit !  
 Arra, ki mögé menekül, védelmet áldva-óva terít;  
 S jöhet otromba lovascsapat, s szórhatja szilaj nyilait -,  
 Komédia néki csupán: Mosolyog - s rá sem hederít.

A szólás szerszáma a nyelv; az igazszívűeké - színarany  
 Az ember egy-nyelvű teremtvény. Kígyók nyelvének két ága van.  
 Van, ki egyként beszél metsző szigorún s édes mázasan.  
 Kígyók atyafisága ő - s hurcolja csak átkát az olyan !

Az asugok általában hegedű és dudakísérettel énekelték dalaikat. A XVIII. század leg-híresebb örmény dalnoka Szajat-Nova volt, a grúz király udvari költője, aki verseit azeri, örmény és grúz nyelven írta. A Tanács maga-magának c. verse - Tótfalusi István fordításában - még a XX. század végén is aktuális intelmeket tartogat számunkra:

"Úgy cselekedj, sose érje szó a házad,  
 Jótanácsot, béketúrést, törvényt szeress !"

Dzsivan (1846-1909) az utolsó asug mesterköltő vándor asugként járta a Kaukázuson túli vidéket. Időszerű társadalmi kérdésekkel foglalkozik verseiben, amelynek bemutató példája másfélszázad múltán is időszerű és reménytadó.

### Jönnek és tovatűnnek

Dzsivani (1846-1909)

Tél-komor, baljós napok jönnek és tovatűnnek  
 Ne csüggedjeteK, ahogy jönnek, majd tovatűnnek:  
 A gyötrő kínok sem tépik a szívet örökké,  
 Mint a vásári népek, jönnek és tovatűnnek.

Szenvedés, csapás, barbár ellenség pusztítása,  
 Karavánokként, sorban jönnek és tovatűnnek:  
 E világ csodakert és benne virág az ember,  
 mennyi balzsamfű, rózsa, jönnek és tovatűnnek.  
 Gyöngge, ne törj meg, és hatalmas, vesd le gögöd,  
 Egyformán ontja fényét a Nap mindannyiunkra,  
 Keletre húzó felhők jönnek és tovatűnnek.

Művelt fiait jó földanyánk növeszti nagygyá,  
 Kóborló, nomád népek jönnek és tovatűnnek,

E világ szállójában vendég csak minden ember,  
Dzsivani, ősi törvény, jönnek és tovatűnnek

*Kerék Imre fordítása*

Az est hangulatát az amerikai Hagop Agopián örmény együttes varázslatos hangulatú zenéje emelte, amely így együtt örmény anyanyelvű klubtársaink elismerését is méltán váltotta ki.



### **Látogatás Ópusztaszerre.**

Az Erdélyi Örmény Gyökerek Kulturális Egyesület egynapos kirándulást szervez Ópusztaszerre a Nemzeti Történelmi Emlékpark megtekintésére. A látogatást 1998. május hónapban tervezzük. Kérjük az érdeklődők jelentkezését 1998 április 31-ig az Egyesületnél. A kirándulás költsége kb. 3500 Ft. A részvételi díj magában foglalja az utazás, az idegenvezetés költségét és a belépődíjat.

**Látnivalók, szolgáltatások, érdekességek:** lásd az előző szám.



## **KÖRUTAZÁS SZÉKELYFÖLDÖN, ÉSZAK-ERDÉLYBEN ÉS BUKOVINÁBAN**

### **Látogatás őseink földjén**

**(folytatva az előző számunkban megkezdett információkat)**

#### **Főbb események**

- Koszorúzás Koltón a 175 éve született Petőfi Sándor tiszteletére, Magyarvalkón a Vasvári Pál kopjafánál az 1848-as forradalom 150. évfordulójára, Máramarosszigeten Hollósy Simon és Marosbogáton Szongott Kristóf emlékére.
- Utunk végigvezet a Gutin, a Csalhó, a Máramarosi-, a Radnai-, a Gyergyói-, és a Görgényi- havasok bércei között.
- Bejárjuk a Békás szoros szurdok völgyét, a Gyilkos-tó, a Felső-Maros-áttörés és az Aranyos-Beszterce völgyének vadregényes vidékeit.
- Megmásszuk a Kis-Gohárdot és a Tordai-hasadék hegyoldalát a nyugdíjasok ösvényén.
- Felékeressük a bukovinai örmény templomokat Szucsavában és Botosaniban.
- Áthaladunk Radóc mellett a bukovinai székhelyek néhai településeinek körzetén.
- Találkozókon veszünk részt az erdélyi örmény kolóniákkal.
- Megtekintjük a Nagybányai festőiskola remekeit, a marosvásárhelyi Teleki Tékát és Kultúr Palotát, a szárhegyi Lázár Kastély, a ditrói templomot, az Iza völgyi fatemplomokat, a magyarvalkói erődtemplomot és a Világörökség részét képező bukovinai festett és fehér kolostorokat.